



El trabajo con materiales audiovisuales en la enseñanza del Español con Fines Específicos.

Ventajas, dificultades y metodología.

Josefina Vázquez Arco
Universidad de Salzburgo



Estado de la cuestión

- GEDDES Y STURTRIDGE (1982), *Video in Language Classroom*, Heineman, Londres.
- Desde finales de los años 90: Investigaciones sobre el formato audiovisual en la clase de E/LE.
 - Predominio de actividades didácticas frente a estudios teóricos
 - Falta de estudios en relación a EFE.
 - Ausencia de propuestas que aprovechen la riqueza del material cinematográfico en los manuales.

GUÍA
PARA LA CLASE DE ESPAÑOL
CON FINES ESPECÍFICOS:
ARTE Y HUMANIDADES

Dirigida por M.ª Pilar Valero Fernández



El material audiovisual en los manuales de ELE

López Rodríguez, Francisco Javier. “Usos del cine en manuales de español como lengua extranjera, *Cuadernos CANELA*, 30, (pp. 65-84)

- Materiales relacionados con el cine y la televisión sin visionado
 - Entrevistas y biografías de profesionales del 7º arte.
 - Ejercicios de comprensión lectora (V/F, huecos...)
- Reducción a imagen (input visual): carteles/ fotogramas de la película
 - Actividades de ocio / culturales
- Reducción a texto (input escrito)
 - Sinopsis / críticas
 - Léxico básico
 - → input para la expresión oral (hacer propuestas, llegar a un acuerdo)
 - → Input para la expresión escrita: el problema de la crítica cinematográfica.
 - El guion cinematográfico / reducción a teatro filmado

- Arribas Esteras, Gabriela / Landone, Elena: *Creía que esto sólo pasaba en las películas. Curso de español en CD-Rom*. Madrid 2001.
- García-Viño Sánchez, Mónica / Massó Porcar, Amparo / Ortiz Gómez, Ángeles: *Español con películas: La plaza del diamante*. Madrid 2010 (con DVD).
- Grünewald, Andreas: *Machuca. Guía didáctica*. Stuttgart 2009 (con DVD y guion)
- Lerner, Ivonne: *Español con películas: En ninguna parte*. Madrid 2008 (con DVD)

<https://cineele.com> (Laura Vázquez Tavares, 2007)

<https://www.laclasedeele.com> (Veronica Tarantino Parada, 2010)



<https://todoele.net> (Jesús Suárez García, 2002)



<https://profesoresdeele.org/>



www.profedeele.es (Daniel Hernández Ruiz, 2012)



Actividades relacionadas con el cine en la clase de E/LE

- Repetición de modelos de ejercicios.
- Escasez de trabajos centrados en escenas/fotogramas.
- Escasez de trabajos centrados en el guion



Planta 4ª (Antonio Mercero, 2003)

Páginas con guiones

- <https://aprendercine.com/descargar-guiones-de-cine-gratis/>
- <https://bloguionistas.com/descargar-guiones/>
- [https://www.cervantesvirtual.com/portales/historia y critica del cine espanol/guiones/](https://www.cervantesvirtual.com/portales/historia_y_critica_del_cine_espanol/guiones/)
- <http://escribirenserie.com/mas-100-guiones-castellano-gratis/>

HAUTATZEN

- <http://hautatzenzinea.blogspot.com/>
- Marian Calvo -
RECURSOS
DIDÁCTICOS para ESO
y BACHILLERATO

Nº DE PELÍCULAS

Película (455)

PELÍCULAS POR TEMAS:

Aborto (5) Adicciones (18) Adolescencia (54) Afectividad (24) Alimentación (5) Amistad (55) Amor (54) Autoestima (14) Belleza (10) Budismo (4) Bullying (11) Consumismo (4) Crecimiento personal (41) Creencias (24) Cristianismo (26) Crítica social (50) Derechos Humanos (12) Discapacidad (21) Drogas (21) Ecología (21) Educación (28) Enfermedad (20) Escuela (19) Eutanasia (2) Exito (1) Familia (57) Fe-Ciencia (3) Género (34) Genética (3) Globalización (1) Guerra (23) Hinduismo (4) Historia (27) Infancia (13) Inmigración (27) Interculturalidad (22) Internet (5) Islám (12) Judaísmo (6) Justicia (12) Libertad (28) Medios de Comunicación (13) Nuevas tecnologías_ (6) Opción sexual (15) Paz (9) Pena de muerte (2) Pobreza (23) Racismo (33) Respeto a la vida (14) Sectas (6) Sentido de la vida (36) Situación Laboral (11) Solidaridad (1) Superación personal (21) Taoismo (4) Tolerancia (2) Violencia (42) Xenofobia (16)

Nº DE CORTOMETRAJES

Cortometrajes (221)

CORTOS POR TEMAS:

Adicciones_ (1) Adolescencia_ (3) Alimentación_ (2) Amistad_ (9) Amor_ (13) Autoconocimiento_ (22) Autoestima_ (3) Belleza_ (7) Bullying_ (10) Convivir_ (6) Crecimiento personal_ (20) Creencias_ (10) Crítica social_ (8) Desigualdad_ (6) Discapacidad_ (15) Ecología_ (23) Educación_ (12) empatía_ (4) Enfermedad_ (10) Escuchar_ (1) Escuela_ (1) Eutanasia_ (1) Familia_ (18) Fe-Ciencia (3) Género_ (9) Guerra_ (5) Inmigración_ (7) Interculturalidad_ (9) Internet_ (2) Intolerancia_ (6) Islam_ (1) Libertad_ (3) Medios de Comunicación_ (8) Nuevas tecnologías_ (6) Opción sexual_ (2) Paz_ (1) Pobreza_ (4) Racismo_ (4) Resolución de conflictos_ (6) Sentido de la vida_ (36) Situación Laboral_ (2) Soledad_ (5) Solidaridad_ (6) superación personal_ (2) Tercera Edad_ (7) Tolerancia_ (3) Violencia_ (8) Xenofobia_ (3)

Tema Picture Window. Con la tecnología de Blogger



<https://aulacorto.com>

- Portal educativo de contenidos audiovisuales (cortometrajes para la enseñanza)

<https://www.educomunicacion.es/cineyeducacion/index.htm>

- Enrique Martínez-Salanova Sánchez
- Premio Iniciativa Global CINE Y SALUD 2017 del Gobierno de Aragón

<http://edukazine.blogspot.com/>

- Documentales, cine y valores

<https://www.platinoeduca.com/>

- Utiliza el audiovisual y el cine como herramientas educativas, (para colegios y universidades)
- Incluye 70 de las 100 películas españolas que todo estudiante debería conocer según LA ACADEMIA DE CINE ESPAÑOLA.
- Guías de apoyo para el profesorado.
- Es una iniciativa de EGEDA, entidad de gestión de derechos de propiedad intelectual.

Presencia de lo audiovisual en el MCER

2.1. Un enfoque orientado a la acción

Un marco de referencia para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas, que sea integrador, transparente y coherente, debe relacionarse con una visión muy general del uso y del aprendizaje de lenguas. El enfoque aquí adoptado, en sentido general, se centra en la acción en la medida en que considera a los usuarios y alumnos que aprenden una lengua principalmente como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas (no sólo relacionadas con la lengua) que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. Aunque los actos de habla se dan en actividades de lengua, estas actividades forman parte de un contexto social más amplio, que por sí solo puede otorgarles pleno sentido.

Niveles comunes de referencia: cuadro de autoevaluación (p.30)

B2	C1	C2
Comprendo discursos y conferencias extensos, e incluso sigo líneas argumentales complejas siempre que el tema sea relativamente conocido. Comprendo casi todas las noticias de la televisión y los programas sobre temas actuales. Comprendo la mayoría de las películas en las que se habla en un nivel de lengua estándar.	Comprendo discursos extensos incluso, cuando no están estructurados con claridad y cuando las relaciones están sólo implícitas y no se señalan explícitamente. Comprendo sin mucho esfuerzo los programas de televisión y las películas.	No tengo ninguna dificultad para comprender cualquier tipo de lengua hablada, tanto en conversaciones en vivo como en discursos retransmitidos, aunque se produzcan a una velocidad de hablante nativo, siempre que tenga tiempo para familiarizarme con el acento.

4.4.2.3. Actividades de comprensión audiovisual (p. 73)

4.4.2.3. Actividades de comprensión audiovisual

En la **comprensión audiovisual**, el usuario recibe simultáneamente una información de entrada (*input*) auditiva y visual.

Dichas actividades incluyen:

- comprender un texto leído en voz alta;
- ver televisión, un vídeo o una película con subtítulos;
- utilizar las nuevas tecnologías (multimedia, CD-ROM, etc.).

Se proporciona una escala ilustrativa para:

- Ver televisión y cine.

	VER TELEVISIÓN Y CINE
C2	Como C1.
C1	Comprende películas que emplean una cantidad considerable de argot o lenguaje coloquial y de expresiones idiomáticas.
B2	Comprende la mayoría de las noticias de televisión y de los programas de temas actuales. Comprende documentales, entrevistas en directo, debates, obras de teatro y la mayoría de las películas en lengua estándar.
B1	Comprende la mayoría de los programas de televisión que tratan temas de interés personal, como, por ejemplo, entrevistas, breves conferencias e informativos, cuando se articulan de forma relativamente lenta y clara. Comprende muchas películas donde los elementos visuales y la acción conducen gran parte del argumento y que se articulan con claridad y con un nivel de lengua sencillo. Capta las ideas principales de programas de televisión que tratan temas cotidianos cuando se articulan con relativa lentitud y claridad.
A2	Identifica la idea principal de las noticias de televisión que informan de acontecimientos, accidentes, etc., cuando hay apoyo visual que complementa el discurso. Es capaz de saber cuándo han cambiado de tema en las noticias de televisión y de formarse una idea del contenido principal.
A1	No hay descriptor disponible.

¿Objetivo o
medio?



¿Qué nos aporta el material audiovisual?

- Situaciones comunicativas completas
 - Contexto
 - Información sociocultural
 - Variedad lingüística (diatópica, diafásica y diastrática)
- Sistemas de comunicación no verbal
 - Kinésico
 - Proxémico
 - Cronémico
 - Paralingüístico

Aspectos complementarios a tener en cuenta

- Familiaridad de la generación más joven con el medio audiovisual.
- La imagen como apoyo → desarrollo de estrategias comunicativas
- El medio más próximo a la inmersión lingüística

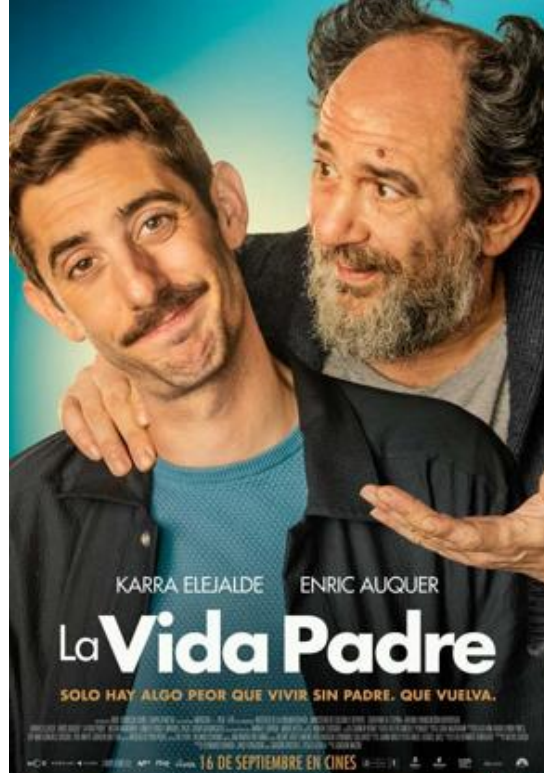
Ausencia de estudios sobre la implementación del material audiovisual en la enseñanza de EFE.

Enseñanza de la lengua para fines específicos (Diccionario de términos clave de ELE)

Al ser la competencia comunicativa el objetivo de aprendizaje, el estudio de la lengua para fines específicos se plantea a partir de los géneros discursivos (orales o escritos) propios de cada campo profesional o académico abordado; el trabajo con textos auténticos facilita el conocimiento de los usos lingüísticos reales que caracterizan cada situación de comunicación especializada. La descripción global (función comunicativa, relación entre los interlocutores, partes del discurso, etc.) y local (sintaxis, morfología, fraseología, terminología, etc.) del uso de la lengua se enmarca en cada clase de texto particular (informe económico, negociación comercial, entrevista laboral, currículum vitae, monografía académica, etc.). **Se considera además objeto de aprendizaje la «cultura profesional» a la que pertenece la lengua de estudio. Cuestiones como el comportamiento y la actitud de los profesionales ante diversas situaciones cotidianas (saludos, invitaciones, desacuerdos, turnos de habla en una negociación, código gestual, etc.) se aprenden en cada contexto de especialidad, con unas normas de interacción y mediación propias.** Las metodologías didácticas más eficaces para la realización de estos cursos suelen basarse en el enfoque por tareas y en la simulación. En ambos casos se garantiza la participación activa del aprendiente en la resolución de problemas profesionales o académicos reales.

Beneficios para enseñanza de EFE

- Acercamiento completo a distintas realidades profesionales.
- Práctica profesional→
 - tareas
 - interacción
 - exponentes comunicativos
 - vocabulario
 - registros
 - lugares de trabajo
- Observación de los sistemas no verbales en la práctica.
- Reflexión intercultural.



Aspectos a tener en cuenta a la hora de introducir material audiovisual en la enseñanza de EFE

- Nivel de lengua
- Distintas posibilidades de visionado
 - VO subtitulada en la lengua materna
 - VO subtitulada en la lengua meta
 - Doblaje
 - Problemas y ventajas
 - Animación
- Relación entre la duración y la complejidad idiomática
- Visionado en clase/ en casa / forma híbrida



Diseño de actividades

- Actividades previas al visionado
 - Despertar el interés
 - Facilitar el visionado
 - Trabajo con el tráiler cinematográfico / el cartel de la película/ fotogramas
- Actividades durante el visionado
- Actividades después del visionado
 - Trabajo con escenas/ entrevistas /fotogramas.

La clave del éxito: Priorizar los objetivos

- Elementos socioculturales
- Aspectos lingüísticos / paralingüísticos / lenguaje no verbal
- Vocabulario
- Competencias que se desean trabajar

El enfoque por tareas aplicado al medio audiovisual

- Realización de cortometrajes
- Simulaciones grabadas y visionadas en clase
- Vídeos de presentación
- Instrucciones grabadas

Bibliografía

- Arribas Esteras, Gabriela / Landone, Elena (2001) *Creía que esto sólo pasaba en las películas. Curso de español en CD-Rom*. Madrid.
- Baddock, B. (1996) *Using Films in the English Class*, Prentice Hall, Reino Unido.
- Brandimonte, Giovanni (2003) "El soporte audiovisual en la clase de E/LE: el cine y la televisión". *Actas del XIV Congreso Internacional de ASELE*. Burgos, 2003, pp.870-881
- Brandimonte, Giovanni (2004) "El soporte audiovisual en la clase de E/LE. El cine y la televisión". Perdiguero, Hermógenes / Álvarez, Antonio (Ed.): *Medios de comunicación y enseñanza del español como lengua extranjera. Actas del XIV congreso internacional de ASELE*. Burgos 2004, pp. 870-881.
- Castiñeiras Ramos, Ana / Herrero Vecino, Carmen (1999) "Más allá de las imágenes. El cine como recurso en las clases de español". Jiménez Juliá, Tomás / Losada Aldrey, M. Carmen / Márquez Caneda, José F. (Ed.): *Actas del IX congreso internacional de ASELE. Español como lengua extranjera: Enfoque comunicativo y gramática*. Santiago de Compostela 1999, pp. 817-824.
- Costa Villaverde, E. (2006) "La pantalla en las aulas: el cine como fin específico en la adquisición de segundas lenguas". *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, 11 y 12, pp. 95-112.
- Fernández, Enrique (1999) "El Cine Español en el Aula". Altmann, Werner / Vences, Ursula (Hrsg.): *Vom Lehren und Lernen. Neue Wege der Didaktik des Spanischen*. Berlin 1999, pp. 83-96.
- Geddes / Sturtridge (1982) *Video in Language Classroom*, Heineman, Londres.
- López Rodríguez, Francisco Javier. "Usos del cine en manuales de español como lengua extranjera". *Cuadernos CANELA*, 30, pp. 65-84.
- Martínez Díaz, Paz (1997) "La comunicación no verbal. Una propuesta cinematográfica". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 1997, pp. 50-53.
- Martos Eliche, Fermín (2002) "El cine en el aula de E/LE. Un enfoque pedagógico por tareas". Gómez Asencio, José / Sanchez Lobato, Jesús (Ed.): *Forma 3. Recursos y técnicas*. Alcobendas 2002, S. 53-69.
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (2002) *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Anaya.
- Pegrum, M. (2008) "Film, Culture and Identity: Critical Intercultural Literacies for the Language Classroom". *Language and Intercultural Communication*, 8, 136-154.
- Toro Escudero, J. I. (2009) "Enseñanza del español a través del cine hispano. Marco teórico y ejemplos prácticos". *Suplementos MarcoELE*, 8.
- Vázquez, Laura (2006) "El cine como vehículo de cultura en la clase de ELE". *Frecuencia L* 2006,,pp. 36-43.